

1819 年的兩本西方地理書 《西遊地球聞見略傳》與《地理便童略傳》

沈 國威

1819 年，有兩本用漢語寫成的世界地理書籍問世，一本是《西遊地球聞見略傳》，另一本是《地理便童略傳》（以下分別省略作《西遊地球》，《地理便童》）。關於這兩本書的情況，偉列亞力，熊月之，鄒振環，蘇精，內田慶市等曾從書志，西學傳播，近代出版，語言接觸等不同角度進行過介紹。^[1] 此次筆者有幸在英倫披覽兩書，今結合上述研究，對本書各方面的情況做一綜合性整理。

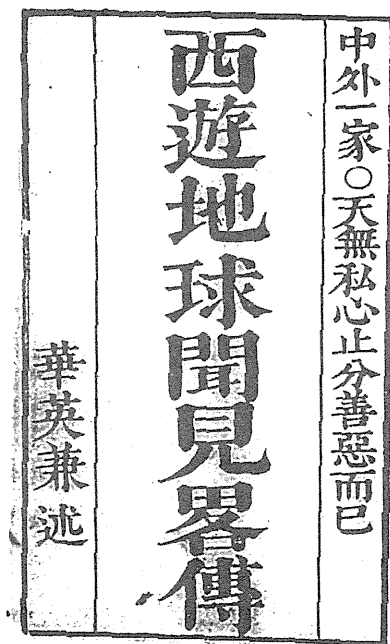
一 《西遊地球聞見略傳》

大英圖書館，倫敦大學 SOAS 特藏室藏本。木刻，線裝。實測 19.9×10.6cm，每半葉 6 行，每行 17 字。全書 27 葉。版心上端“西遊地球聞見略傳”，下端葉次。書名葉有“中外一家，天無私心止分善惡而已 / 西遊地球聞見略傳 / 華英兼述”等字（參見本刊封面）。第十葉“地理地形西儒分州說”後插入全幅摺葉“地球雙圈圖”和該圖的說明文字：“地球圖說”各一葉。蘇精指出：“圖以朱（書名與數字），綠（海洋），墨三色套印，為基督教傳教士中文圖書第一部套印之書”（45 頁）。

本書不署作者名，也沒有出版地和出版時間。據偉列亞力，著者為馬禮遜，出版於 1819 年，關於出版地，筆者認為在廣東秘密出版的可能性更大一些。

下面我們來看一下本書的內容。卷頭有序 1 葉，署名廬遊居士，全文如下：

嘗謂人不曠觀宇宙之大，則識見未宏，而所知有限，夫山川河嶽，絕域殊方，棋布星羅，



萬古有一定之形，而亦有因時而異，余乃西蜀人也，壯歲遨遊，竊有志于版圖所載，疆域之大，幅員之長，山海梯航，靡所不到，其於東西南朔，土地人物，鳥獸虫魚，制度風俗，悉心考古，問于典籍所未及載者，得以身歷而目擊之，其于天下形勢，瞭如指掌，用是繪為地圖一帙，以俟有識者之考核，余雖不敢自矜博覽，聊以誌生平之攻苦，備載見聞，為後學者之一助云爾，是為序，

在序的後面，是一段關於本書緣起的文字，這段文字無標題。如果按照卷末設置“終回”的體例，似應該有標題。著者在這裡說：

前六年六月間，某獨坐書房時，心下略想及天文，地理，人類等事，忽自道云，天下實有多少國，且人類確有多少種，向來所見之書西遊東遊等篇之內，多有不足信之言，何不自出門親看世界各處乎，

於是這位塵遊居士便動身周遊世界了。他先陸路經西藏，印度；又換乘“洋船”抵法國，在巴黎居 3 年，學西方各種學問；最後繞道美國返回。本書是把所學到的知識，“略陳之與看官覽”的。塵遊居士的西學介紹分為 12 個小標題，各節內容概要如次。

天文物原說 結合基督教教義，講解地球運轉，日食月食等天文知識，共 4 葉。

地理地形西儒分州說 介紹四大陸以及各大陸主要國家等世界地理知識，再次講解月食原理，共 5 葉半。另外加插“地球圖說” 2 葉。

歲時 介紹西方的曆法，月份日期等與中國的不同之處，講解有關“安息日”等基督教的知識，2 葉。

朝廷 介紹歐洲的國家體制，選舉，法律，陪審，議會等情況。尤其對美國詳加說明：“米利堅國無長君，係大臣輪流坐位，或四年或八年一會，並無王皇等稱，其國內大小各官，皆聽民舉”，1 葉半。

人事 介紹西方社會禮節，人民交往，男女平等等，1 葉半。

飲食 介紹西方的飲食習慣，僅 4 行。

宮室 介紹西方的居住情況，僅 3 行。

貧富 說貧富差別是不可避免的，但“良心的貧人，為天民，不必過慮”，體現了萬民平等的思想，僅 4 行。

疾病死喪 介紹西方喪葬情況，鼓吹信教行善，1 葉。

夫婦 介紹西方婚姻制度，嫁娶風俗，尤其提到一夫一妻制，1 葉。

鬼神 介紹基督教信仰，1 葉。

最後一節為“終回”，寫作者聽從友人的勸告繞道美國返鄉的情形，以“我今坐書房追憶見聞，恐後忘記，緣此即略傳與看官覽，則可頗知周遊地球從起程西發，迨復坐本家，未有回

頭東行，豈非明據以地形係圓球也”結束，共 3 葉。

內田曾指出，本書與馬禮遜的其它著作相比更具口語色彩。但應該注意的是：序文為極流暢，古雅的文言，出自較高級別的士子之手是沒有疑問的。讀者可以將序和下面的文字略作比較，天壤之別，一目瞭然。

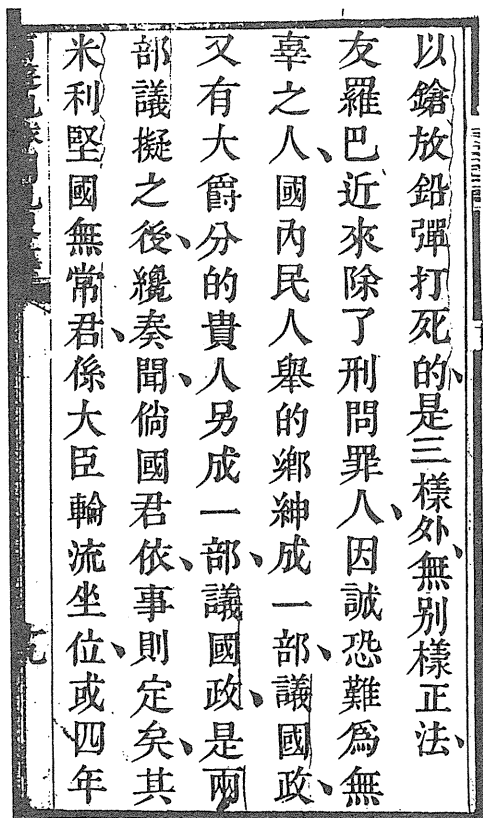
本書以宋體字刻印，字體流暢。但是例如，“朝廷”一節（19 葉上，參見書影）中，陪審制和議院制的敘述相混雜。即，“因誠恐難為無辜之人，”與“國內民人舉的鄉紳成一部，”之間還應該有一段關於陪審的議論。不知是筆錄者漏記，還是刻工漏刻。書中還有錯別字，似乎沒有經過馬禮遜的最後核校。

還有一個問題是，一般認為是馬禮遜假托西蜀人“塵遊居士”之口，做了這篇文章。但是，有一些描寫極為生動，非親身體驗者很難做出如此生動，具體的描寫。例如，經美國繞東半球回國時，遭遇海難，文章寫道：

在琉球國淺水，風浪猛擊，將船隻破壞，僅僅救命，幸得到岸，遇兩日後，有福建船在琉球，即要開行回國，... 即日上船，且七日安到廈門無事，我腳再站中國美地，則五中忻喜不可勝言矣，

這樣，我們似乎有理由相信：真的有一個中國人周遊了世界。是否可以做這樣的推測：首回與終回，乃馬禮遜根據“塵遊居士”的見聞加以潤色；中間的各節才是馬禮遜的原創。當然這一假設還需要我們小心求證。

序中有“前六年六月”的文字，如果是個真實的數字，應該是嘉慶六年，即 1801 年。那麼，這位塵遊居士應該在 1808 年左右回國。回國後十餘年才出版遊記似乎時間間隔大了一些。亦或是“嘉慶十六年（1811）”的筆誤。



西遊地球聞見略傳 十九葉上

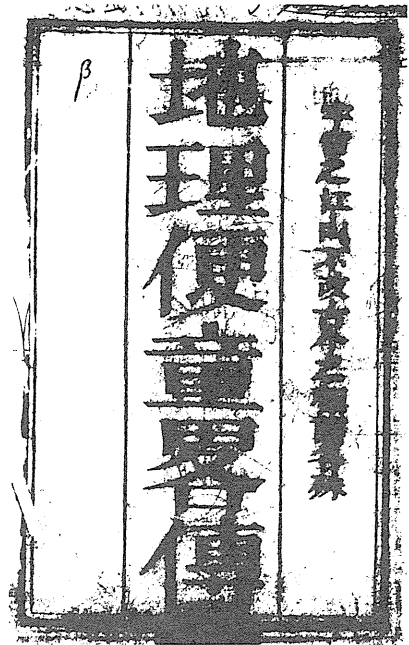
二 《地理便童略傳》

大英圖書館藏本，木刻，線裝。實測 19.5×17.5cm，每半葉 8 行，每行 19 字。全書 17 葉。

《便童略傳》與《西遊地球》一樣均不署著者名，亦無出版時間及出版地。偉列亞力將本書列為麥都思的第一本著作（1867:27），今研究者多採偉氏說。大英圖書館的藏書卡上有如下的書志信息：A Short Catechism on Geography. [By W. H. Medhurst.] Reprinted from The Cha She Suh, or Examiner. [Malacca, 1819?]. 這段話也是根據偉列亞力的記述。但是，蘇精曾指出：

一般認為麥都思曾在察世俗連載，且該書版心確有“察世俗”三字，其實板刻成後，並未刊登其上即刷印出版單行，原因則不詳。（167 頁的腳注）

考證大英圖書館藏本，版式等與《察世俗》完全相同（參見書影）。版心刻有“察世俗 一卷五”，共 8 回，70 問，另附卷頭地圖四幅。但是，大英圖書館現存的 1819 年合訂本《察世俗》第五卷中未收本書的內容。



本書內容如下：

| | | | |
|-----|-------------|-----|--------|
| 第一回 | 論地分四分 | 第五回 | 論英吉利國 |
| 第二回 | 論中國 | 第六回 | 論友羅巴列國 |
| 第三回 | 論印度彼耳西亞等國 | 第七回 | 論亞非利亞 |
| 第四回 | 論亞拉彼亞及如氏亞等國 | 第八回 | 論亞默利加 |

與《西遊地球》相比，《地理便童》更具有世界地理書的體裁。另一個重要特點是本書使用了極為流暢的口語。例如，“第五回 論英吉利國”中，在解答了“英吉利國在何方，其人數多少，其國之朝政如何”等問題之後，專設一問介紹英國的審判制度：

四十五問，其國內如何審事。答曰，在其國有人犯罪，必須處治他，但不得亂拿，有證據就可以拿解到官府問罪。要審之時，則必先招幾個有名聲的百姓，來衙門聽候，官府選出六個，又犯罪者選六個，此十二人必坐下，聽作證者之言，又聽犯罪者之言，彼此比較，查察，深問，商議其事，既合意，則十二人之首，可說其被告之人有罪否，若有罪，則審司可宣刑罰，若該人無罪，則審司可放釋他也。（10 葉上）

可與前面的《西遊略傳》對比著來讀。

三 出版動機

同一年份，出版了兩種不同的世界地理書，各有側重而都名為“略傳”。可以認為兩書的出版與馬六甲的英華書院的開設有關。特別是後者，當是該學院的教材。

那麼，兩書之間的關係呢？《地理便童》書名頁上有“宇宙之江山不改古今之稱謂各殊”之語。而《西遊略傳》“地理地形西儒分州說”一節之中有相同的句子：

近來數百年，西儒比古時絕明地理之學，緣此不甚泥古書之說，自然宇宙之江山不改，古今之稱謂各殊，且古時人以地之形甚看錯了，（10 葉上下）

麥都思參考了《西遊略傳》是不應該有疑問的。

注

1. 關於《西遊略傳》，熊月之在其著作中說：“筆者至今尚未看到此書原本”（116 頁），中國國內似乎沒有收藏。鄒振環沒有提及本書。

參考文獻

Alexander Wylie, *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: 1867*, Shanghai, American Presbyterian Mission Press. 台灣成文出版社 1967 年復刻版

卓南生 1990 《中國近代新聞成立史》東京，ペリカン社

熊月之 1994 『西學東漸與晚清社會』上海人民出版社

黃時鑒 1997 《東西洋考每月統記傳》中華書局

蘇精 2000 《馬禮遜與中文出版印刷》台灣學生書局

沈國威，內田慶市合著 2002 《近代啟蒙的足蹟》關西大學出版部

松浦章，內田慶市，沈國威合著 2004 《遐邇貫珍研究》關西大學出版部

鄒振環 2000 《晚清西方地理學在中國》上海古籍出版社

內田慶市 2004 “最近目にした「西学東漸」と言語文化接触に関する書物”《或問》

第7號 95-103

本文為下述研究項目之一部：

日本學術振興會基盤研究（A）（一般）

中国文化的伝播、変容と還流——中国沿海地域と日本——（代表者：藤田高夫）